

**Jan Kemp**

**Un jardin suspendu: to Music**

*"Le jardin suspendu, c'est l'idéal perpétuellement  
poursuivi et fugitif de l'artiste, c'est le refuge  
inaccessible et inviolable" - Jehan Alain*

With each note  
I fall in love another  
thousand times,  
as Goethe with  
his Friederike,  
*princess of freedom,*  
Wagner with his Cosima,  
*the world is in order,*  
*(the cosmos too!)*

Love is being  
the resting point  
for the other;  
the hanging garden  
is refuge for artists  
as well as lovers.  
Jehan Alain sought  
escape in Semiramis's,  
wrote there his  
*Le jardin suspendu.*

You are the green  
summer willow leaves,  
wafting slowly over me,  
again and again,  
like an oriental fan,  
whose soft feathers  
glide & glide, drifting  
lazily over me.

Kronberg im Taunus  
16.07.2013

**Un jardin suspendu: alla Musica**

*"Le jardin suspendu, c'est l'idéal perpétuellement  
poursuivi et fugitif de l'artiste, c'est le refuge  
inaccessible et inviolable" - Jehan Alain*

Con ogni nota  
m'innamoro  
mille volte ancora,  
come Goethe di  
Friederike,  
*signora della pace,*  
e Wagner di Cosima,  
*l'ordine del mondo,*  
*(e del cosmo!)*

Amare è farsi  
fida dimora  
per l'altro,  
il giardino pensile  
è rifugio d'artisti  
e d'amanti.  
Jehan Alain riparò in  
quello di Semiramide,  
e vi scrisse  
*Le Jardin suspendu.*

Sei la verde  
chioma del salice estivo,  
che fluttua lieve su di me,  
ancora e ancora  
come ventaglio orientale,  
le cui tenere piume  
oscillano e aleggiano  
pigre sopra di me.

(Traduzione di Aldo Magagnino)

**Jan Kemp** first published and performed with Auckland poets of The Word is FREED group in the late 1960s. She was the only woman among 19 male poets in The Young NZ Poets (ed. Baysting, Heinemann, 1973) anthology. Having obtained her MA (Hons) and a Dip.Tchg., she sailed in the South Pacific, then became a university teacher of TEFL and creative writing while living in Papua New Guinea, Australia, Canada, Malaysia, Hong Kong, Singapore and Germany. She has taken part internationally in poetry readings, tours and

festivals for over forty-five years. Since her first book *Against the Softness of Woman* (Caveman Press, 1976) she has published seven volumes of poetry - her most recent collections being a bilingual English /German edition *Dantes Himmel* (2012 VAT, Mainz) of *Dante's Heaven* (2007) and *Voicetracks* (2012) both latter volumes from Puriri Press, Auckland N.Z. She first met Aldo Magagnino in Lecce in 1990, and again in 2013 when he started translating her poems into Italian.

[jan Kemp@internet.co.nz](mailto:jan Kemp@internet.co.nz)